
Prüfungsteilnehmer

Prüfungstermin

Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

**Herbst
2021**

62720

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —**

Fach: **Französisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Sprachwissenschaft**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **2**

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **5**

Bitte wenden!

Thema Nr. 1

Botschafter des Sarazenenkönigs Marsilie haben Karl dem Großen gemeldet, dass sein Gegner zum Christentum übertreten will. Karl der Große ist misstrauisch.

- 163 Li empereres est par matin levet;
Messe e matines ad li reis escultet.
165 Desuz un pin en est li reis alez,
Ses baruns mandet pur sun cunseill finer:
Par cels de France voelt il del tut errer.

12

- Li emper[er]es s'en vait desuz un pin.
Ses baruns mandet pur sun conseill fenir:
170 Le duc Oger, (e) l'arcevesque Turpin,
Richard li Vélz e sun ne[vold] Henri,
E de Gascuigne li proz quens Acelin,
[...]
[...]
175 Ensembl'od els li quens Rollant i vint;
E Oliver, li proz e li gentilz;
Des Francs de France en i ad plus de mil.
Guenes i vint, ki la traïsun fist.
Des ore cumencet le cunseill que mal prist.

13

- 180 «Seignurs barons,» dist li emperere Carles,
«Li reis Marsilie m'ad tramis ses messages;
De sun aveir me voelt duner grant masse,
Urs e leuns e veltres caeignables,
Set cenz cameilz e mil hosturs muables,
Quatre cenz muls cargoz del or d'Arabe,
Avoec iço plus de cinquante care;
187 Mais il me mandet que en France m'en alge:
Il me sivrat ad Aís, a mun estage,
Si recevrat la nostre lei plus salve;
[...].

Quelle: *Das altfranzösische Rolandslied*. Stuttgart, Reclam 1999, S. 16–18.

- v. 164: *matines* = Matutin, Stundengebet
- v. 166, 169: *finer, fenir* = finir
- v. 167: *errer* = hier: discuter
- v. 171: *Richard li Vélz* = Richard le Vieux
- v. 181: *tramis* = transmis
- v. 187: *alge* = aille
- v. 188: *sivrat* = suivra
- v. 188: *Aís* = Aix-la-Chapelle
- v. 188: *estage* = hier: palace

- A. Übersetzen Sie die Verse 163 bis 182 und 187 bis 189 in angemessenes Deutsch!
- B. Bearbeiten Sie **vier** der folgenden acht Aufgaben; wählen Sie aus Gruppe I „Lautung und Graphie“ und Gruppe III „Wort- und Textgeschichte“ **jeweils eine** Aufgabe, aus Gruppe II „Morphologie und Syntax“ **zwei** Aufgaben aus!

I. Lautung und Graphie

1. agn. *cameilz* < vlt. **camellium* (v. 184); agn. *care* < lt. *carrum* (v. 186); *cels* < lt. *ecce illos* (v. 167); *cumencet* < vlt. **cuminitiare* (v. 179): Beschreiben Sie anhand dieser Beispiele die Entstehung der Affrikaten des Altfranzösischen und ihre weitere Entwicklung zum Neufranzösischen! Stellen Sie dabei auch die dialektalen Verhältnisse im Altfranzösischen dar!
2. lt. *traditione* > afr. *traïsun* (v. 178); lt. *carricatos* > afr. *cargez* (v. 185); lt. *mutabilem* > afr. *muable* (vgl. v. 184): Erläutern Sie an diesen und anderen Beispielen die Sonorisierung intervokalischer Verschlusslaute vom Lateinischen zum Altfranzösischen! Stellen Sie anhand des Beispiels afr. *cargez* (v. 185) auch das Problem der relativen Chronologie von Lautwandelprozessen dar!

II. Morphologie und Syntax

1. *li empereres* (v. 163); *li reis* (v. 164); *Richard li Vélz et sun ne[vold] Henri* (v. 171); *li emperere* (v. 180): Beschreiben Sie die Entstehung, die Funktion und den Abbau der Zwei-Kasus-Flexion im Altfranzösischen!
2. *voelt il errer* (vgl. v. 167); *il me sivrat* (v. 188); *ses baruns mandet* (v. 166): Erläutern Sie ausgehend von diesen Textstellen die Verwendung der Subjektpronomina vom Lateinischen zum Neufranzösischen!
3. *li empereres est levet* (vgl. v. 163); *ses baruns mandet* (v. 166); *dist li emperere Carles* (v. 180): Analysieren Sie ausgehend von den zitierten Stellen den Tempusgebrauch im vorliegenden Textabschnitt!
4. *messe et matines ad li reis escultet* (v. 164); *ses baruns mandet* (v. 166); *pur sun cunseill finer* (v. 166); *que mal prist* (v. 179); *dist li emperere Carles* (v. 180): Erläutern Sie die Position der Subjekte und Objekte in den zitierten Stellen sowie die weitere Entwicklung zum Neufranzösischen!

III. Wort- und Textgeschichte

1. Die *Chanson de Roland* ist in einem anglo-normannischen Manuskript überliefert. Zeigen Sie auf, an welchen sprachlichen Merkmalen man die anglo-normannische Herkunft des Textes erkennt!
2. *Des Francs de France* (v. 177): Erläutern Sie die Fortsetzungen von frk. *frank* im Altfranzösischen und Neufranzösischen!

Thema Nr. 2

Le commissaire Bayard se présente au service des urgences de la Pitié-Salpêtrière où on lui indique le numéro de la chambre de Roland Barthes. Les éléments du dossier dont il dispose sont les suivants : un homme, soixante-quatre ans, renversé par une camionnette de blanchisserie, rue des Écoles, lundi après-midi, en traversant un passage clouté. Le conducteur 5 de la camionnette, un certain Yvan Delahov, de nationalité bulgare, était légèrement alcoolisé, sans être en infraction : 0,6 g, en dessous des 0,8 autorisés. Il a reconnu qu'il était en retard pour livrer ses chemises. Il a toutefois déclaré que sa vitesse n'excédait pas les 60 km/h. L'homme accidenté était inconscient et n'avait aucun papier sur lui lorsque les secours sont arrivés, mais il a été identifié par l'un de ses collègues, un certain Michel Foucault, professeur 10 au Collège de France et écrivain. Il s'est avéré qu'il s'agissait de Roland Barthes, lui aussi professeur au Collège de France et écrivain.

Jusque-là, rien dans le dossier ne justifie qu'on dépêche un enquêteur, et encore moins un commissaire des Renseignements généraux. La présence de Jacques Bayard ne s'explique en réalité que par un détail : lorsque Roland Barthes s'est fait renverser, le 25 février 1980, il sortait 15 d'un déjeuner avec François Mitterrand, rue des Blancs-Manteaux.

Il n'y a pas de lien, a priori, entre le déjeuner et l'accident, ni entre le candidat socialiste à l'élection présidentielle qui doit avoir lieu l'an prochain et le chauffeur bulgare employé par une société de blanchisserie, mais il est dans la nature même des Renseignements généraux de se renseigner sur tout, et spécialement, en ces temps de précampagne électorale, sur François 20 Mitterrand. Michel Rocard, pourtant, est beaucoup plus populaire dans l'opinion (sondage Sofres, janvier 1980 : « Quel est le meilleur candidat socialiste ? » Mitterrand 20 %, Rocard 55 %), mais sans doute estime-t-on en haut lieu qu'il n'osera pas franchir le Rubicon : les socialistes sont des légitimistes et Mitterrand s'est fait réélire à la tête du Parti. Il y a six ans, déjà, il avait atteint 49,19 % des voix contre 50,81 % à Giscard, soit le plus petit écart enregistré 25 à une élection présidentielle depuis l'instauration du suffrage universel direct. On ne peut pas écarter le risque que, pour la première fois dans l'histoire de la V^e République, un président de gauche soit élu, c'est pourquoi les RG ont dépêché un enquêteur. La mission de Jacques Bayard, a priori, consiste à vérifier si Barthes a trop bu chez Mitterrand, ou si, par hasard, il n'aurait pas participé 30 à une orgie sadomaso avec des chiens. Peu de scandales ont affecté le dirigeant socialiste ces dernières années, on dirait qu'il se tient à carreau. Oublié, le faux enlèvement dans les jardins de l'Observatoire. Tabous, sa francisque et son passage à Vichy. Il faudrait du frais. Jacques Bayard est officiellement chargé de vérifier les circonstances de l'accident, mais il n'a pas besoin qu'on lui explique ce qu'on attend de lui : voir s'il n'y aurait pas moyen de porter atteinte à la crédibilité du candidat socialiste en fouillant et, le cas échéant, en salissant.

Quand Jacques Bayard arrive devant la chambre, il découvre une queue de plusieurs mètres dans le couloir. Tous attendent pour rendre visite à l'accidenté. Il y a des vieux bien habillés, des jeunes mal habillés, des vieux mal habillés, des jeunes bien habillés, des styles très variés, des cheveux longs et des cheveux courts, des individus de type maghrébin, plus d'hommes que de femmes. En attendant leur tour, ils discutent entre eux, parlent fort, s'engueulent ou lisent 35 un livre, fument une cigarette. Bayard, qui n'a pas encore bien pris la mesure de la célébrité de Barthes, doit vraisemblablement se demander ce que c'est que ce bordel. Usant de ses prérogatives, il passe devant la queue, dit « Police » et entre dans la chambre.

Bearbeiten Sie vier der nachfolgenden **acht** Aufgaben! Wählen Sie dabei aus den Gruppen I und III jeweils genau eine Aufgabe und aus Gruppe II genau zwei Aufgaben aus!

I. Phonie und Graphie

1. Erläutern Sie anhand von Beispielen aus dem Text die Phänomene des *enchaînement consonantique* und der *liaison* im Französischen!
2. Erörtern Sie unter Bezugnahme auf den Text die Frage, inwiefern das französische Schriftsystem als *orthographe grammaticale* charakterisiert werden kann!

II. Grammatik und Lexikon

1. Erläutern Sie die syntaktische und semantische Valenz der Verben bzw. Verbkonstruktionen *indiquer* (vgl. Z. 2), *disposer* (vgl. Z. 2), *être en infraction* (Z. 6), *sortir* (vgl. Z. 14), *fouiller* (vgl. Z. 34), *salir* (vgl. Z. 34), *lire* (vgl. Z. 39) und *fumer* (vgl. Z. 40) im Französischen! Nehmen Sie dabei auf die jeweiligen Verwendungen im Text Bezug!
2. Analysieren Sie die Verwendungen der passivischen Konstruktionen *renversé par une camionnette de blanchisserie* (Z. 3/4), *il a été identifié par l'un de ses collègues* (Z. 9), *Roland Barthes s'est fait renverser* (Z. 14), *Mitterrand s'est fait réélire à la tête du Parti* (Z. 23), *un président de gauche soit élu* (Z. 26/27) unter formalen und funktionalen Gesichtspunkten!
3. Analysieren Sie die Verwendungen der Vergangenheitstempora im Text unter semantischen und textgrammatischen Gesichtspunkten!
4. Erörtern Sie, inwiefern die Ausdrücke *accidenté* (Z. 8, 36), *papier* (Z. 8), *secours* (Z. 8), *déjeuner* (Z. 16), *chauffeur* (Z. 17), *dépêche* (Z. 12)/*dépêché* (Z. 27), *coulloir* (Z. 36) und *s'engueulent* (Z. 39) im heutigen Französischen als motiviert bzw. motivierbar einzustufen sind!

III. Text und Sprachvariation

1. Erläutern Sie, welche Mittel zur Herstellung von Kohäsion und Kohärenz im Text eingesetzt werden!
2. Erläutern Sie, wie im ersten Abschnitt des Textes (Z. 1–11) Merkmale der Textsorten des Romans und des Polizeiberichts kombiniert werden!